

Université Larbi Ben M'hidi – Oum-El-Bouaghi



Faculté des Lettres et des Langues

Département de français



Contrôle officiel en traduction et interprétariat

Niveau : Troisième Année

Groupe : 1, 2 et 3

Question 1 (6 pts)

La traduction est souvent aperçue comme une passerelle entre les cultures plutôt qu'un passage entre deux langues.

- Expliquez (5 lignes max).

Question 2 (14pts)

- Traduisez le texte suivant vers l'arabe.

Algérie : l'autre 8 mai 1945 et les impasses de la mémoire

Il y a quatre-vingts ans, alors que la France célèbre sa victoire sur l'Allemagne nazie, une violente répression coloniale s'abat sur Sétif et sa région, dans l'est de l'Algérie, où des manifestants brandissent le drapeau algérien. Ces événements feront prendre au mouvement nationaliste algérien le chemin de la lutte armée. Le récit de ces massacres divise toujours Français et Algériens

Le 8 mai 1945 au matin, une foule d'environ 10 000 personnes se réunit dans les rues de Sétif, grande ville commerçante du Constantinois algérien. Les autorités locales ont autorisé un rassemblement pour fêter la victoire sur l'Allemagne nazie mais proscrirent la présence de tout autre drapeau que celui de la France libérée.

Source : France 24



Corrigé type du contrôle officiel en traduction et interprétariat

Niveau : Troisième Année

Groupe : 1, 2 et 3

Question 1 (6 pts)

Il est demandé aux étudiants d'expliquer la citation en une moyenne de cinq lignes. Globalement, leurs réponses doivent aborder ces deux points :

- La traduction n'est pas un exercice où l'on passe simplement de l'usage d'un code linguistique à un autre, en cherchant des mots ou expressions qui se ressemblent ou se rapprochent,
- elle implique aussi une confrontation de deux cultures dont le traducteur doit tenir compte afin de parvenir à une traduction correcte (connaître les traditions, les proverbes et expressions courantes, les sens pragmatiques, les rites et rituels conversationnels,...).

Question 2 (14pts)

- Il est attendu des étudiants qu'ils traduisent le texte donné du français vers l'arabe, tel que cela est présenté ci-dessous. Quelques possibilités de traduction sont plus ou moins acceptables selon les cas.

الجزائر: 8 ماي 1945، مأزق الذاكرة وهوية الآخر

بينما كانت فرنسا تحتفل منذ ثمانين سنة خلت بانتصارها على النازية الألمانية، عانت مدينة سطيف وضواحيها من قمع استعماري عنيف شرق الجزائر، بعد ان لوح متظاهرون بالعلم الجزائري اثناء الاحتفالات. وشكلت هذه الاحداث منعطفا مفصليا حذا بالحركة الوطنية الجزائرية الى تبني نهج الكفاح المسلح. ولازالت هذه المجازر وما رافقها من احداث تشكل شرخا بين الفرنسيين والجزائريين.

في صباح الثامن ماي من عام 1945، تجمع حشد قوامه قرابة 10 الاف شخص في شوارع مدينة سطيف، وهي احدى أكبر المدن التجارية في الشمال القسنطيني الجزائري، حيث سمحت لهم السلطات المحلية بالتجمهر احتفاءا بالانتصار على المانيا النازية، مع حضر حمل اي علم غير علم فرنسا التي تحررت.